

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם
אַפּריל / יולי 2011



Programme d'activités
Avril / juillet 2011

פּאַרזעך
מעדעם-ביבליאָטעק
ילדיש-צענטער

Le concert de Gala que Jean-François Zygel, Talila, Martine Bailly et Philippe Berrod ont offert en soutien à la Maison de la culture yiddish, au Palace le 6 mars, a été un grand moment musical. Le programme d'une délicatesse rare, imaginé par Jean-François Zygel, a ravi les plus de huit cents spectateurs. Ce fut également une soirée de grande émotion autour des musiques juives. Le moment est donc venu de remercier chaleureusement les artistes, ainsi que les spectateurs qui ont apporté leur contribution, témoignant ainsi leur attachement à notre institution, afin qu'elle puisse continuer sa mission de conservation et de diffusion de la culture yiddish. Les projets en ce sens ne manquent pas. Pour relayer l'Université d'été de langue et de littérature yiddish, qui a lieu tous les trois ans, un atelier intensif d'une semaine est programmé pour juillet 2011. Le stage de musique klezmer, qui est devenu un événement incontournable de la vie musicale juive en France, connaîtra cette année sa 9^e édition, également au mois de juillet. Grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France et de son programme de résidences d'écrivains en Ile-de-France, la Maison de la culture yiddish accueille durant toute l'année 2011 l'écrivain Cécile Wajsbrot en résidence. Cécile Wajsbrot a conçu un programme de rencontres littéraires autour du thème « Écrire la catastrophe : témoignage et fiction », et proposera à partir d'avril de réfléchir sur le sujet avec huit écrivains. Que Cécile Wajsbrot soit la bienvenue à la Maison de la culture yiddish, et qu'elle y trouve ressourcement et inspiration.

דער קאָנצערט פֿון זשאַן-פֿראַנצואַ זיזשעל, טאַלילאַ, מאַרטין באַיי און פֿיליפּ בעראַ, וואָס איז פֿאַרגעקומען דעם 6טן מאַרץ לטובֿת דעם פֿאַריזער ייִדיש-צענטער, איז געווען אַ גרויסע מוזיקאַלישע איבערלעבונג. דער פֿראַגראַם, צונויפֿגעשטעלט מיט גרויס איידלקייט דורך זשאַן-פֿראַנצואַ זיזשעל, האָט באַגניסטערט די איבער אַכט הונדערט צוהערערס. מיר באַדאַנקען גאַר האַרציק די קינסטלער ווי אויך דעם עולם פֿאַר זייער צושטייער, וואָס איז פֿאַר אונדז אַ סימן פֿון זייער איבערגעגעבנקייט פֿאַר דער ייִדישער קולטור און דער אונטערשיצונג פֿון אונדזער צענטער. אויף די קומענדיקע חדשים האָבן מיר שוין עטלעכע נייע פֿראַיעקטן, צווישן זיי אַן אינטענסיוון פֿאַרשונג-וואַרשטאַט פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור פֿאַר אַוואַנסירטע סטודענטן אין יולי און דעם 9טן וואַרשטאַט פֿון קלעזמאַרים-מוזיק אינעם זעלבן חודש. אַ דאַנק דער שטיץ פֿונעם רעגיאָנאַלן ראַט פֿון איל-דע-פֿראַנס קען דער פֿאַריזער ייִדיש-צענטער, במשך פֿונעם גאַנצן יאָר 2011, אויפֿנעמען ווי אַ גאַסט די שריבערין סעסיל וויסבראַט. זי האָט צונויפֿגעשטעלט אַ פֿראַגראַם פֿון אַכט ליטעראַרישע באַגעגענישן אַרום דער טעמע „באַשריבן אַ חורבן : גבֿית-עדות און פֿיקציע“. מיר ווינטשן איר אַ האַרציקן ברוך-הבא אינעם פֿאַריזער ייִדיש-צענטער.

Page 1 : fragment de la couverture du livre de G. Vandeli, *Vi azoy der-greykht men derfolg in der libe* (Comment obtenir le succès en amour, Varsovie, 1931), exposé actuellement à la Maison de la culture yiddish.

SOMMAIRE

אינהאַלט

Propos	2	אין קורצן
Séminaire mensuel de littérature yiddish	4	חודשלעכער סעמינאַר פֿאַר ייִדישער ליטעראַטור
Samedi littéraire	4	ליטעראַרישער עונג־שבת
Atelier de recherche de langue et de littérature yiddish	5	פֿאַרשונג־וואַרשטאַט אין שפּראַך און ליטעראַטור
Les mardis de l'Histoire et de l'Actualité	6	דינסטיקן געווינדעט דעם נעכטן און דעם היינט
Conférences en français	6	רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצויזיש
Exposition	7	אויסשטעלונג
« 400 ans de livres yiddish à travers les collections de la Bibliothèque Medem »		400 יאָר ייִדישע ביכער אין די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק
Résidence	8 • 9	מיר נעמען אויף שרײַבער „שרײַבן וועגן אַ חורבן : גבית־ערות און פֿיקציע“
« Écrire la catastrophe : témoignage et fiction »		
Rencontres littéraires	10	ליטעראַרישע באַגעגענישן
7^e Festival des cultures juives	11	דער 7טער פֿעסטיװאַל פֿון ייִדישע קולטורן
68^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	12	דער 68סטער יאָרטאָג פֿונעם וואַרשעווער געטאָ־אויפֿשטאַנד
Cabaret yiddish	13	ייִדישער קאַבאַרעט
Atelier danse / Fête de la musique	14	טאַנצוואַרשטאַט / מוזיק־יום־טובֿ
Stages de musique et de chant	15	וואַרשטאַטן פֿון קלעזמער־מוזיק און געזאַנג וואַרשטאַט פֿון קלעזמער־מוזיק 2011 / ייִדיש־געזאַנג
Klezmer Paris - 2011 / Stage de chant yiddish en Limousin		
Le calendrier des ateliers	16 • 17	וואַרשטאַטן־קאַלענדאַר
Voyage en Ukraine	18	ריזע אין אוקראַינע
Concert : Musiques nomades	18	קאַנצערט : וואַנדערנדיקע מוזיק
Que faire aujourd'hui ?	19	וואָס טוט מען היינט ?
Le calendrier des événements du trimestre		אונטערנעמונגער־לוח

ADHESION A LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Elle est obligatoire pour suivre des cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences, etc.) et obtenir certains avantages auprès d'institutions et partenaires (consultez la rubrique «offres adhérents» sur www.yiddishweb.com et le blog de la Maison de la culture yiddish : <http://yiddish.canalblog.com>).

PROGRAMMATION

La réservation est vivement conseillée pour nos activités (en particulier pour les spectacles). Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

> אויף ייִדיש < en yiddish

אַנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און
נאַטאַליע קריניצקאַ

אַפּגעגעבן ר' נחמן בראַסלעווער (1772 – 1810)
צו זיין 200סטן יאַרצייט.

זונטיק דעם 3טן אַפּריל

משפּילים קעגן דעם בראַסלעווער : יוסף פּערל,
ישראל אַקסענפֿעלד (1). „ר' נחמנקס מעשיות" פֿון
.י.ל. פּרץ.

זונטיק דעם 15טן מיי

משפּילים קעגן דעם בראַסלעווער : יוסף פּערל,
ישראל אַקסענפֿעלד (2). מ.י. בערדיטשעווסקיס
דערציילונגען (1).

זונטיק דעם 19טן יוני

די חסידישע מעשיות נאָכן בראַסלעווער.
מ.י. בערדיטשעווסקיס דערציילונגען (2).

sous la direction de **Yitskhok Niborski**
et **Natalia Krynicka**

*Consacré à Reb Nahmen de Braslev (1772-1810),
à l'occasion du 200^e anniversaire de sa mort.*

Dimanche 3 avril

Les *maskilim* contre Reb Nakhmen :
Y. Perl, Y. Aksenfeld (1). «Histoires de Reb
Nakhmenke» de Y. L. Peretz.

Dimanche 15 mai

Les *maskilim* envers Reb Nakhmen :
Y. Perl, Y. Aksenfeld (2). Nouvelles de M. Y.
Berditshevski (1).

Dimanche 19 juin

Autres légendes hassidiques. Nouvelles de
M. Y. Berditshevski (2).

●●● **Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.** Il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires:** de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F.:** 34 €. **Membres:** 27 €.

Frais de photocopies : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun :** chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson ●●●

SAMEDI LITTÉRAIRE

ליטעראַרישער עונג־שבת

שבת דעם 21סטן מיי 15.00 אַז

Samedi 21 mai à 15h00

צו שלום־עליכמס 95סטן יאַרצייט
אַן אַפּקלעב פֿון זינע ווערק, פֿאַרגעלייענט
אין ייִדיש און אין פֿראַנצייזיש.
אַרײַנגאַנג פֿרײַ.



Hommage à Sholem-Aleykhem, à
l'occasion du 95^e anniversaire de
sa mort.

Choix de contes de l'écrivain, lus en
yiddish et en français.

Entrée libre.

ATELIER DE RECHERCHE EN LANGUE ET LITTÉRATURE

פֿאַרשונג-וואַרשטאַט אין שפּראַך און ליטעראַטור

Avec le soutien du L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora

פֿון 11טן ביזן 15טן יולי 2011

Du 11 au 15 juillet 2011

דער וואַרשטאַט האָט איין מדרגה און איז נאָר פֿאַר אַוואַנסירטע סטודענטן. ער צילט צו פֿאַרטיפֿן זייערע קענטענישן פֿון ייִדישער ליטעראַטור, שפּראַך און פֿאַלקלאָר. ער נעמט אַרום דאָס לייענען ליטעראַרישע טעקסטן, ווי אויך לעקציעס וועגן ביבליאָגראַפֿיע און פֿאַרשן אויף אינטערנעץ.

Cet atelier d'un seul niveau, s'adresse aux étudiants avancés. Il a pour objectif l'approfondissement des connaissances dans le domaine de la littérature, de la langue et du folklore yiddish. Il comprend des lectures de textes littéraires, mais aussi des cours concernant la bibliographie et les recherches sur internet.

< די לערער

פּעדאַגאָגישע אָנפֿירונג : יצחק ניבאָרסקי
שרון בריכוּבא (פֿאַריזער ייִדיש-צענטער)

יצחק ניבאָרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מיזרח-שפּראַכן, פֿאַריז)
נאַטאַליע קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פֿאַריז 4)

> Equipe pédagogique

sous la direction de Yitskhok Niborski :

Sharon Bar-Kochva (Maison de la culture yiddish)
Natalia Krynicka (Université Paris IV-Sorbonne)
Yitskhok Niborski (Inalco, Paris)

1 ניוואַ לעקציעס

Un niveau de cours

< פֿון 9.30 ביז 13.00 אַז'

וואַרשטאַט פֿון שפּראַך און ליטעראַטור

> Le matin de 9h30 à 13h00

Atelier de langue et de littérature

< פֿון 14.30 ביז 16.00 אַז'

פֿאַלקלאָר, לעקסיקאָגראַפֿיע, אינטערנעץ-פֿאַרשונג.

> L'après-midi de 14h30 à 16h00

Folklore, lexicographie, recherches sur internet

< פֿאַרברענגען

> Soirées conviviales.

שכר-לימוד

Droits d'admission

< שכר-לימוד : 250 אַיראָס

פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אַזנגעשריבענע איין אוניווערסיטעט (מע דאָרף ווּזבּן אַ לעגיטימאַציע) : 160 אַיראָס

> P.A.F. : 250 €.

Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 160 euros.

< מע קען בעטן אַ סטיפּענדיע

סטיפּענדיעס דער עיקר פֿאַר סטודענטן.

> Des bourses pourront être accordées

en priorité aux étudiants.

אינפֿאַרמאַציעס

Renseignements

< פֿאַריזער ייִדיש-צענטער

www.yiddishweb.com / 01 47 00 14 00

> Maison de la culture yiddish

www.yiddishweb.com / 01 47 00 14 00

אַזנשרייבונג בּז לאַראַנס :

laurence@yiddishweb.com

Inscription auprès de Laurence :

laurence@yiddishweb.com

LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

Les Juifs d'Europe centrale

Une histoire contemporaine

Cycle de sept conférences mensuelles en français de **Philippe Boukara**

Mardi 5 avril à 20h30

7/7 Yougoslavie et Bulgarie.

● ● ● P.A.F. conférence : 5 €. Membres : 3 €.

LES CONFÉRENCES EN FRANÇAIS

La Galicie racontée par ses fils

Un récit en quatre langues

Cycle de cinq conférences mensuelles en français d'**Irène Wekstein & Martine Grinberg**

En yiddish, en hébreu, en allemand, en polonais, de fort nombreux écrivains d'origine galicienne ont célébré un paradis perdu, malmené par l'histoire, mais qui n'a pas trouvé son équivalent dans le monde moderne.

Mercredi 27 avril à 20h00

4/5 En allemand : La Galicie aux deux visages.
Soma Morgenstern : Etincelles dans l'abîme.

Mercredi 18 mai à 20h00

5/5 En polonais : Qu'est ce que la Galicie ?
L'imaginaire au secours du réel : Bruno Schulz.



● ● ● P.A.F. conférence : 5 €. Membres : 3 €.

À LA RADIO

אויף ראדיאָ

עמיסיע אויף יידיש

Émission en yiddish

די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J

Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM

יעדן דינסטיק פון 15.30 ביז 16.30 אָז.
אַ קולטור־פּראָגראַם אָנגעפירט דורך שרון בר־פּוכבא,
זשיל ראָזיע און ניקאָל וואַמאַן.
אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב
איר ווילט מע זאָל אַפּך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן
אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן
ענין, קלינגט צו זיי אָן : 01 47 00 14 00

Tous les mardis de 15h30 à 16h30
Magazine culturel animé par Sharon Bar-Kochva,
Gilles Rozier et Nicole Wajeman.
Si vous avez des informations à annoncer, si vous
souhaitez être invité pour parler d'une activité,
d'un sujet culturel ou de société, veuillez les
contacter au 01 47 00 14 00.

EXPOSITION

אויסשטעלונג

400 ans de livres yiddish 400 יאָר ייִדישע ביכער
à travers les collections de la Bibliothèque Medem אין די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק



Jusqu'au 15 juillet 2011

Prolongation de l'exposition initialement programmée du 28 novembre 2010 au 31 mars 2011.

En 2009 la Bibliothèque Medem fêta ses 80 ans. Elle préparait aussi, avec la Maison de la culture yiddish, son déménagement dans de nouveaux locaux, plus grands, plus beaux. Ses collections enfin installées, elle inaugure les lieux et commémore cet anniversaire par une exposition sur les livres yiddish du Moyen Âge à nos jours. Onze panneaux thématiques donnent à découvrir la diversité et la richesse de la production dans cette langue. À travers eux se dessine l'histoire d'un monde, le Yiddishland. La Bibliothèque Medem expose en même temps des éditions rares et des curiosités correspondant à ces thèmes.

● ● ● **Entrée libre.** Lundi, mardi, mercredi, jeudi, samedi de 14h00 à 17h00 ● ● ●

Des visites guidées de groupe peuvent être organisées sur demande.

Nombre minimum : 5 personnes. **P. A. F. : 7 €.** **Membres : 5 €.**

Contacter Natalia Krynicka au 01 47 00 14 00 ou natalia@yiddishweb.com

Le Tshaynik-café

Yiddish à bâtons rompus....

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé pour parler yiddish entre amis.

טשיניק-קאַפֿע

לאָמיר כאַפֿן אַ שמועס...

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואָרעמער סביבֿה בײַ אַ גלאַז טיי און כאַפֿן אַ פֿרײַנדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

Tous les jeudis de 14h30 à 17h00

אלע דאנערשטיק פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 אַז'

RÉSIDENCE

Écrire la catastrophe

témoignage et fiction

Cycle de rencontres littéraires proposées par **Cécile Wajsbrot**
dans le cadre du programme des résidences d'écrivains en Ile-de-France

Avril / novembre 2011

Réfléchir ensemble à ces notions : la catastrophe, l'écart entre témoignage et fiction, l'autorisation à la fiction pour traiter d'événements dont le témoignage seul semble pouvoir rendre compte. Avec, en archétype, les camps d'extermination mais aussi le recours à d'autres catastrophes, même si elles ne furent pas aussi radicales. Tout cela à travers la littérature.

La séance s'ouvrira sur la lecture d'un texte écrit spécialement pour cette occasion et se poursuivra par un dialogue.

Mercredi 6 avril à 20h00

Cécile Wajsbrot

Ce cycle de rencontres s'inscrit dans la continuité des thèmes qui irriguent l'œuvre de Cécile Wajsbrot : le Génocide des Juifs et comment vivre en *Nachgeborene*, l'accès à une Europe pleine après la chute du Mur de Berlin et ce que l'on fait des ruines, l'aspect du monde après la reflux du Tsunami.



Jeudi 28 avril à 20h00

Hélène Cixous

Une œuvre d'alchimiste qui métamorphose le plomb de la condition humaine en or de la littérature, faisant de ses personnages et de ses lecteurs « des êtres de destin ».



Jeudi 5 mai à 20h00

Laurent Binet

Comment rendre compte d'un événement – l'assassinat de Heydrich – dont on n'a pas été témoin, et à des décennies de distance ? Avons-nous le droit à la fiction ? Telles sont les questions que pose son roman *HHhH*.



Jeudi 26 mai à 20h00

Svetlana Alexievitch

Son travail autour de la catastrophe de Tchernobyl, dans *La Supplication*, ou sur la guerre soviétique d'Afghanistan, est la démonstration d'un traitement littéraire possible du témoignage.



Jeudi 16 juin à 20h00

Marcel Cohen

« Je n'ai rien à dire. Seulement à montrer. » Parole de Walter Benjamin emblématique d'un itinéraire en trois stations – trois volumes de *Faits* qui témoignent du siècle et de son horreur par le détail.



Jeudi 22 septembre à 20h00

Gilles Rozier

Une exploration du territoire des langues et des zones d'ombre de l'histoire - individuelle ou collective. *D'un pays sans amour*, son roman à paraître en septembre 2011, dit-il, « tourne autour de la Destruction sans tomber dedans ».



Jeudi 13 octobre à 20h00

Dominique Dussidour

Dans sa trilogie romanesque *Dont actes*, elle aborde ce que deviennent les histoires individuelles à travers les constructions difficiles et les destructions brutales en cours dans le monde contemporain.



Jeudi 10 novembre à 20h00

Laurence Werner David

Parallèlement à l'exploration des troubles de l'identité dans ses romans, elle travaille à un essai sur les possibles et impossibles de la fiction face aux catastrophes collectives.



Jeudi 24 novembre à 20h00

Philippe Forest

Que ce soit à travers le Japon de Sarinagara ou l'exploration du XX^e siècle dans *Un siècle de nuages*, il aborde dans ses romans le point de rencontre entre perte individuelle et malheur collectif.



Rencontres animées par **Cécile Wajsbrot**.

● ● ● P.A.F. : 5 €. Membres : 3 €. ● ● ●

Crédits des photos :

Page 8 : Cécile Wajsbrot © Pascale Arguedas Page 9 : Marcel Cohen © C. Hélié/Gallimard, Gilles Rozier © Thomas Andenmatten/

RENCONTRES LITTÉRAIRES

Samedi 14 mai à 15h00

Vies de Job

Pierre Assouline dialoguera avec Gilles Rozier, à l'occasion de la parution de son livre aux éditions Gallimard.

« Il revient souvent me visiter, la nuit de préférence. La nuit est son territoire. Le mien désormais. Puisque ce que je trouve m'apprend ce que je cherche, je saurai à la fin pourquoi Job me hante depuis si longtemps, et par quel mouvement secret de l'âme et du coeur il obsède mes travaux et mes jours. »



Samedi 14 mai à 17h30

Comment se comporter en mentsch et pas en shmok

Anne Sophie Dreyfus accompagnée de Rubye Monet et Nadia Déhan-Rotschild viendra nous présenter sa traduction française du livre de Michael Wex, parue aux éditions Denoël.

Comment devenir quelqu'un de bien grâce aux proverbes yiddish et faire la différence entre les «mentsh» et les «shmok». Une nouvelle plongée hilarante dans la culture juive par l'auteur de *Kvetch ! Le Yiddish ou l'art de se plaindre*.

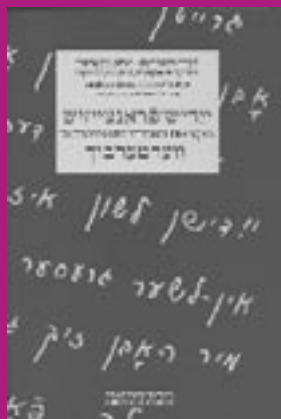
● ● ● P.A.F. : 5 €. Membres : 3 € ● ● ●

Dictionnaire yiddish-français

Les éditions Bibliothèque Medem sont heureuses d'annoncer que le Dictionnaire yiddish-français sera disponible à partir de fin avril. Un grand merci à tous ceux qui nous ont aidés à le réimprimer et en particulier la Fondation pour la mémoire de la Shoah, Annick Prime-Margules à la mémoire de Chana-Blima Margules, Gernot Jonas et Madame Tisseron.

יִיִדִיש־פֿראַנצײזיש ווערטערבוך

שוין אין אפריל וועט דערשניען אן ערשטער איבערדרוק (מיט אַ ריי קליינע אויסבעסערונגען) פֿונעם ייִדיש־פֿראַנצײזישן ווערטערבוך פֿון וויסבראָט־ניבאַרסקי (פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק). אַ האַרציקן דאַנק אַלע שטיצערס, דער עיקר דער פֿונדאַציע פֿאַרן חורבן־אַנדענק, גערנאַט יאַנאַס, אַניק פֿריס־מאַרגוליס און פֿרוי טיסראָן.



7^e FESTIVAL DES CULTURES JUIVES

INFLUENCES CROISÉES

du 14 au 30 juin 2011

קאנטאקטן און השפעות

Les rencontres suivantes sont organisées par la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

Réservation et retraits des places à la Maison de l'Europe, 35-37 rue des Francs-Bourgeois – 75004 Paris.

Tél : 01 42 17 10 69 et sur le site web www.fsju.org



Eric Slabiak

דינסטיק דעם 14טן יוני, 14.30 אָז

בשותפותדיקע אקארדן

מזויקאלישע שפּאַצירן אין צבט און רוים – ייִדישע מוזיק פֿון מיזרח־אײראָפּע און אין די באַלקאַנען. וואַנדערנדיק פֿון אַרט צו אַרט, טראָגן זיך קלעזמאַרים אַרום מיט כלערליי מעלאָדיעס, ריטמען און שפּראַכן וואָס זיי פֿאַרזייען איבער נשע מוזיקאַלישע שטחים. דער דאָזיקער שפּאַציר וועט ווערן :

– דערציילט דורך נאַדיאַ דעהאַן־ראָטשילד, וואָס האָט געשאַפֿן די פֿאַנאַטעק פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – אילוסטרירט דורך עריק סלאַביאַק (פֿידל), גרינדער פֿון דער קאַפעליע „שוואַרצע אויגן“, און פֿראַנק אַנאַסטאַזיאַ (גיטאַרע), אויך פֿון די „שוואַרצע אויגן“ – אַנגעפֿירט דורך פֿאַני באַרבאַרע

Mairie • 130 avenue Daumesnil, Paris 12^e

זונטיק דעם 19טן יוני, 14.00 אָז

טאָג געווידמעט די כאָרן

מיטן אַנטייל פֿונעם כאָר טשיריביים.
Bourse du Travail • 29 rue du Temple Paris 3^e

מאָנטיק דעם 20סטן יוני, 18.15 אָז

קאָנטאַקטן צווישן דער ייִדישער און דער פּוילישער ליטעראַטור

רעפֿעראַט פֿון נאַטאַליאַ קריניצקאַ.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris •
Hôtel Lamoignon, 24 rue Pavée, Paris 4^e

זונטיק דעם 26סטן יוני, 14.00 אָז

טאָג פֿון ייִדישע געזעלשאַפֿטן
parvis de la Mairie du 4^e • place Baudoyer

Mardi 14 juin à 14h30

Accords croisés

Musiques en promenade dans le temps et l'espace des juifs d'Europe de l'Est et des Balkans.

Dans leurs besaces, les musiciens itinérants emportent des mélodies, des rythmes et des langues et contribuent à faire naître de nouveaux territoires musicaux.

Cette promenade musicale sera :

- racontée par Nadia Déhan-Rotschild, créatrice de la phonothèque de la maison de la culture yiddish

- illustrée par Eric Slabiak, violon, fondateur du groupe *Les Yeux Noirs* et Frank Anastasio, guitare (groupe *Les Yeux Noirs*)

- coordonnée par Fanny Barbaray

Mairie • 130 avenue Daumesnil, Paris 12^e

Dimanche 19 juin à 14h00

Journées des chorales

avec la participation de la chorale Tshiribim.

Bourse du Travail • 29 rue du Temple Paris 3^e

Lundi 20 juin à 18h15

Contacts croisés entre la littérature yiddish et la littérature polonaise

Conférence de Natalia Krynicka.

Bibliothèque Historique de la Ville de Paris •

Hôtel Lamoignon, 24 rue Pavée, Paris 4^e

Dimanche 26 juin à 14h00

Journée des associations

parvis de la Mairie du 4^e • place Baudoyer

COMMÉMORATION

צום אַנדענק

68^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

צום 68סטן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער געטאָ-אויפֿשטאַנד

דאַנערשטיק דעם 14טן אַפּריל, 19.00 אַז

Jeudi 14 avril à 19h00

דאָס ליד פֿון אויסגעהרגעטן ייִדישן פֿאַלק, לויט דער פֿאַעמע פֿון יצחק קאַצענעלסאָן. צוגעגרייט בשותפֿות דורכן פֿאַרזער ייִדיש-צענטער, רש"י-צענטער און דעם ייִדישן טעאַטער אין וואַרשע א"נ פֿון אסטער-רחל און אידאָ קאַמינסקי. פֿראַגמענטן פֿון קאַצענעלסאָנס פֿאַעמע רעציטירט אויף ייִדיש (מיט פֿראַנצייזישע אייבערשריפֿטן), באַגלייט פֿון לידער אָנגעשריבענע אין פֿאַרשיידענע געטאָס אין פּוילן. אין אַנדענק פֿון די קעמפֿער פֿון וואַרשעווער געטאָ.

אינעם רש"י-צענטער

39 rue Broca 75005 Paris

● ● ● ● € 18 : מיטגלידער ● ● ● ● אַרזננגאַנג : € 23

אינפֿאָרמאַציעס און בילעטן :

01 42 17 10 38

Le chant du peuple juif assassiné
d'après l'œuvre de Yitskhok Katsenelson
Une coproduction Maison de la culture yiddish-
Bibliothèque Medem, Centre D'art et de Culture de
l'Espace Rachi, Théâtre yiddish Esther-Rachel et Ida
Kaminski de Varsovie.

Récitation des fragments du poème en yiddish (avec des surtitres en français) accompagnée des chansons écrites dans les différents ghettos en Pologne. Moment de douleur et de mémoire, hommage aux héroïques combattants du Ghetto de Varsovie.

Centre D'art et de Culture – Espace Rachi

39 rue Broca 75005 Paris

● ● ● P.A.F. : 23 €. Membres : 18 €. ● ● ●

Informations et billetterie au 01 42 17 10 38



CABARET YIDDISH

יידישער קאַבאַרעט

Quand Paris chante et rit comme à Varsovie, à Lodz et au Shtetl !

Sous la Direction artistique de Betty Reicher

Nouveau spectacle !

Avec :

Jaroslava Marek, chanteuse & Thérèse Spector, pianiste

Lionel Miller & Michel Fishbein, duettistes

Ralph Nataf - conteur & chanteur

Les Kleznot' - chant, clarinette & accordéon.

Administration : Albert Lipkowicz.

Samedi 21 mai à 19h30

Professionnels et amateurs talentueux se produiront sur scène dans des numéros aussi variés que chants yiddish, *stand up*, magie, théâtre, musique klezmer, numéros comiques, *bitsn*, etc. Il y aura bientôt d'autres spectacles ! Vous souhaitez vous produire sur scène dans notre Cabaret yiddish. Vous êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel, un professionnel. Faites-vous connaître à Betty Reicher : bettyreicher@gmail.com.

● ● ● P.A.F. : 15 €. Membres : 12 €. ● ● ●

„דאָס גרויסע געווינס“

LE GROS LOT, PAR LE TROÏM-TEATER

AU FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE YIDDISH DE MONTRÉAL

דער טרוים-טעאָטער איז פֿאַרבעטן געוואָרן אין מאָנטרעאַל פֿאַרזושטעלן דאָרטן זיין נעע פּיעסע „דאָס גרויסע געווינס“ אויפֿן אינטערנאַציאָנאַלן פֿעסטיוואַל פֿון ייִדישן טעאָטער. דער פֿעסטיוואַל קומט פֿאַר פֿונעם 12טן ביזן 22סטן יוני 2011 אינעם סעגאַל-טעאָטער-צענטער.

די וואָס ווילן זיך באַקענען מיטן פֿראַגראַם וועלן אים קענען געפֿינען אויף אינטערנעץ, אויף דער זיבט פֿונעם סעגאַל-טעאָטער-צענטער, אויפֿן וויבטערדיקן אַדרעס :



Le Troïm-Teater a été invité à présenter sa nouvelle production, *Dos groysse gevins* (Le gros lot) lors du second Festival International du Théâtre Yiddish à Montréal. **Le festival se tiendra du 13 au 22 juin 2011 au Centre Segal pour les arts de la scène.**

A l'heure où ce message est publié, le programme du festival n'a pas encore été publié. Les personnes intéressés pourront trouver les informations sur le site du Centre à l'adresse :

<http://www.segalcentre.org/fr/home>

<http://www.segalcentre.org/fr/home>

ATELIER DANSE

Proposé par **Dorothee Vienney**

Dimanche 8 mai

de 15h00 à 17h30

Venez faire la fête à la Maison de la culture yiddish avec **Marianne Entat**, au violon et **Nicolas Narboni**, à la guitare. **Monique Renner** mènera la danse et vous fera évoluer sur des airs de musiques traditionnelles. Comment les danses ashkénazes se sont-elles associées à d'autres influences sous le soleil d'Israël.



● ● ● Participation aux frais : 15 €. Pour les membres : 12 €. **Rafraîchissements inclus.**

Réservation obligatoire : nombre de places limité. ● ● ●

FÊTE DE LA MUSIQUE

Mardi 21 juin 2011

FAITES DE LA MUSIQUE, CHANTEZ YIDDISH, JOUEZ KLEZMER !

La Maison de la culture yiddish offre à ceux qui le souhaitent la possibilité de chanter ou jouer en solo ou en petite formation.

Le programme ainsi constitué sera disponible au centre et publié dans le programme officiel de la Fête de la musique.

Prenez contact avec Estelle : estelle@yiddishweb.com

À LA RADIO

אויף ראַדיאָ

עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש

ידיש הינט, אויף 94.8 FM, RCJ

אָנגעפירט דורך זשיל ראָזיע יעדן 4טן
דאָנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָז.
נײַעס פֿונעם פֿאַרײַער ייִדיש-צענטער. די עמיסיע
ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ-זשטל
פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך
www.yiddishweb.com.

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

Animée par Gilles Rozier, le 4^e jeudi du mois
de 23h30 à 24h00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison
de la culture yiddish. L'émission est reprise sur
le site internet de RCJ, www.radiorcj.info, ainsi
que sur www.yiddishweb.com.

STAGES DE MUSIQUE ET DE CHANT

Proposés pour la 9^e année consécutive par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Klezmer Paris - 2011 > musique juive d'Europe centrale

Du dimanche 3 au vendredi 8 juillet 2011

**Stages de musique instrumentale, danse, nigunim
enfants et juniors (à partir de 7 ans)**

Regroupée autour de **Michael Alpert** (chanteur, multi-instrumentiste, figure-clé de la renaissance de la musique klezmer et de la chanson yiddish), une équipe de spécialistes de très haut niveau vous fera découvrir l'étendue de ce folklore particulièrement riche ou de parfaire vos connaissances. **Au programme** : ateliers, conférences, master classes, jams, spectacles. Cours parallèles et intensifs ouverts à tous, du niveau intermédiaire au niveau professionnel (cours dispensés en français et en anglais).

Un aperçu ?

<http://www.youtube.com/watch?v=5OtwfEwFwiw>

<http://www.youtube.com/watch?v=CO56tCCb4XY>

<http://www.youtube.com/watch?v=hNpngiLMx0>



Vendredi 8 juillet 2011

CABARET KLEZMER

L'équipe des animateurs et des participants du stage « Klezmer Paris – 2011 » vous invite à faire la fête avec elle ! Venez écouter vos stars, dansez, chantez et parlez yiddish.

Pour avoir une petite idée de ce qui s'y passe, regardez :

Fête de fin de stage : <http://www.youtube.com/watch?v=khJpMvwOzlw>

Stage de chant yiddish > en Limousin

Nouveau !

Du dimanche 21 au samedi 27 août 2011

Pour la première fois en résidence dans une magnifique demeure du XIX^e siècle située à 15 kilomètres de Limoges, un lieu idyllique accueillera notre stage de chansons yiddish : **le château de Ligoure** (<http://chateau-de-ligoure.blogspot.com/>)

Au programme : ateliers de chant (travail sur la respiration, jeux vocaux, étude du répertoire), séances de relaxation et travail sur les énergies, cours de yiddish, cours de cuisine ashkenaze. Pour les juniors : cours de musique klezmer (ouvert à tous les instruments transportables), approche de la nature, activités sportives (baignade, poney...). Tourisme pour tous.

Hébergement et repas sur place dans une ambiance champêtre, conviviale et familiale : chambres à deux lits, multiples pour (grands) parents et enfants.

Programme des stages et des animations publiques, tarifs, informations pratiques, formulaires d'inscriptions disponibles à la Maison de la culture yiddish et sur le site

www.yiddishweb.com.

chorale *Tshiribim*

prochains rendez-vous...

> animé par Shura Lipovsky

dimanche **1^{er}** et **29** mai

dimanche **19** et mardi **21** juin

De 11h00 à 13h00 et de 14h30 à 16h30.

Repas pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.



source vidéo

théâtre prochains rendez-vous...

> animé par Noëmi Waysfeld
avec l'assistance de Renée Kaluszynski

mardi **5** et **26** avril

mardi **3**, **10** et **31** mai

mardi **7** juin

De 18h30 à 20h30.



DR Blik

musique klezmer

prochains rendez-vous...

> proposé par Marthe Desrosières
et Estelle Hulack

étude des grands standards
et constitution d'un répertoire.

lundi **25** avril

dimanche **8** et **22** mai

dimanche **5** et **26** juin

De 11h00 à 13h00.



AVRIL >>> MAI >>> JUIN



atelier de traduction

> animé par Batia Baum

traduction de textes littéraires yiddish en français

mardi **5** et **26** avril

mardi **3**, **17** et **24** mai

mardi **7** et **14** juin

De 14h00 à 16h00.

L'atelier de conversation

prochains rendez-vous...

"Yidish oyf der tsung"

> animé par l'équipe des enseignants de yiddish

Pour une pratique orale du yiddish, deux mercredis par mois, de 19h00 à 21h00

ou deux jeudis par mois de 14h00 à 16h00.

mercredi **20** avril, **11** et **25** mai, **15** et **29** juin

jeudi **7** avril, **5** et **19** mai, **9** et **30** juin

Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.

L'atelier cuisine

> animé par Jeanine Kopciak et Régine Nebel

Gâteau au fromage et blintzes

dimanche **5** juin de 17h30 à 19h30

P.A.F. : 15 €. Atelier réservé aux adhérents. Nombre de participants limité à 20 personnes.

La kindershul

> animée par Sharon Bar-Kochva, Anyel Fisbein et Fleur Kuhn

avec la participation ponctuelle de Marthe Desrosières et de l'atelier klezmer.

dimanche **3** avril

dimanche **1^{er}** et **15** mai

dimanche **5**, **12** et **26** juin

De 14h30 à 17h30.

P.A.F. : 15 €. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.

Dimanche 22 mai à 14h30 :

Fête de *Lag Boymer*

P.A.F. : 15 € incluant le goûter. Gratuit pour les enfants de la kindershul inscrits à l'année.

VOYAGE

organisé en partenariat avec **Valiske**
spécialiste des « voyages autour du monde juif »
www.valiske.com

ריזעס

איבער דער יידישער וועלט

אוקראַינע > Ukraine

Du 18 au 25 septembre 2011 (8 jours)

Renseignements et inscriptions au 01 47 00 14 00

De Kiev à Odessa en passant par Zhitomir, Berditchev, Ouman : La Podolie juive.

● ● ● Voyage réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Renseignements et inscriptions avant le 1^{er} juin exclusivement à La Maison de La culture yiddish ● ● ●

CONCERT

Musiques Nomades chants du monde juif

Dimanche 22 mai à 19h00

avec Lloica Czackis et Sorin Gheraliu



La musique du peuple juif reflète son mouvement perpétuel d'un pays à un autre, d'une culture à une autre, des langues, des expressions diverses...

La rencontre de Lloica Czackis et de Sorin Gheraliu est celle d'une chanteuse de la chanson yiddish, héritière d'une vie nomade dans sept pays, et d'un cymbaliste tsigane de la Roumanie issu d'une famille de grands musiciens de Balkans.

Cette rencontre est également un lointain souvenir de klezmerim juifs et tsiganes qui jouaient ensemble pour les autres, mais aussi pour eux-mêmes, dans un monde de l'Europe de l'est qui n'existe plus.

Leur langue commune est la musique. Leur musique parle plusieurs langues. Depuis cinq ans, Lloica, accompagnée parfois de Sorin, anime musicalement les voyages culturels juifs organisés par **Valiske**.

Si vous avez participé à leurs voyages, venez au spectacle revivre l'émotion musicale d'autrefois, si vous n'avez pas voyagé avec Valiske, venez pour un départ musical vers l'Espagne médiévale, la Pampa juive, les cabarets de Varsovie et New York des années 1920, vers la Russie... Leur programme inclut de magnifiques poèmes chantés en judéo-espagnol, de chansons pour des enfants de colonies agricoles juives en Argentine, du jazz newyorkais en yiddish, de chansons d'amour en hébreu, de la musique classique en français....

QUE FAIRE AUJOURD'HUI ?

LE CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS DU TRIMESTRE

Les cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle de conversation) sont indiqués ou détaillés pages 16 et 17.

Avril 2011				Page
Dimanche 3	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Reb Nakhmen de Braslev (7)	4
Mardi 5	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Les Juifs d'Europe centrale (7/7)	6
Mercredi 6	20 h 00	Écrire la catastrophe	Rencontre avec Cécile Wajsbrot	8
Judi 14	19 h 00	Commémoration au Centre Rachi	68 ^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	12
Mercredi 27	20 h 00	Conférences en français	La Galicie racontée par ses fils (4/5)	6
Judi 28	20 h 00	Écrire la catastrophe	Rencontre avec Hélène Cixous	8

Mai 2011				Page
Judi 5	20 h 00	Écrire la catastrophe	Rencontre avec Laurent Binet	8
Dimanche 8	15 h 00	Atelier danse	animé par Monique Renner et Marianne Entat	14
Samedi 14	15 h 00	Rencontre littéraire	<i>Vies de Job</i> , rencontre avec Pierre Assouline	10
Samedi 14	17 h 30	Rencontre littéraire	<i>Comment se comporter en mensch et pas en shmok</i>	10
Dimanche 15	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Reb Nakhmen de Braslev (8)	4
Mercredi 18	20 h 00	Conférences en français	La Galicie racontée par ses fils (5/5)	6
Samedi 21	15 h 00	Samedi littéraire	Hommage à Sholem-Aleykhem	4
Samedi 21	19 h 30	Spectacle	Cabaret yiddish	13
Dimanche 22	14 h 30	Fête pour enfants	<i>Lag boymer</i>	17
Dimanche 22	19 h 00	Concert	Musiques nomades par Lloica Czackis	18
Judi 26	20 h 00	Écrire la catastrophe	Rencontre avec Svetlana Alexievitch	8

Juin 2011				Page
Dimanche 5	17 h 30	Atelier cuisine	Gâteau au fromage et <i>blintzes</i>	17
Mardi 14	14 h 30	7 ^e Festival des cultures juives	Accords croisés, promenade musicale	11
Judi 16	20 h 00	Écrire la catastrophe	Rencontre avec Marcel Cohen	9
Dimanche 19	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Reb Nakhmen de Braslev (9)	4
Dimanche 19	14 h 00	7 ^e Festival des cultures juives	Journées des chorales avec la chorale Tshiribim	11
Lundi 20	18 h 15	7 ^e Festival des cultures juives	Conférence de Natalia Krynicka	11
Mardi 21		Fête de la musique	Scène ouverte «Chantons yiddish, jouons klezmer»	14
Dimanche 26	14 h 00	7 ^e Festival des cultures juives	Journée des associations	11

Juillet 2011				Page
Du 3 au 8		Stage de musique klezmer	Klezmer Paris 2011	15
Vendredi 8		Fête musicale	Cabaret klezmer	15
Du 11 au 15		Atelier de recherche	Langue et littérature yiddish	5

Août 2011				Page
Du 21 au 27		Stage de chant yiddish	Château de Ligoure (en Limousin)	15

Septembre 2011				Page
Du 18 au 25		Voyage	Ukraine > la Podolie juive	18
Judi 22	20 h 00	Écrire la catastrophe	Rencontre avec Gilles Rozier	9

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק



subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax: 01 47 00 14 47

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Métro : République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau

Bus : 20, 38, 39, 47, 56, 65

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2010 à septembre 2011

Adhésion individuelle : 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.

Étudiant de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Fermées le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour.

Fermées le samedi en juillet et août.

**La Maison de la culture yiddish sera totalement fermée
du jeudi 4 au mercredi 31 août 2011 inclus.**